

## PRZEKŁAD JAKO ANEKSJA KULTUROWA DZIEŁA



Konferencja organizowana przez  
Międzywydziałowy Zespół Komparatystyki  
Uniwersytetu Warszawskiego, afiliowany na  
Wydziale Artes Liberales  
oraz  
Wydział I Towarzystwa Naukowego  
Warszawskiego  
Językoznawstwo i Nauki o Literaturze



**23 września 2020 roku**

Konferencja w trybie online za pośrednictwem Google Meet

### Program Konferencji

8.45–9.00

#### ***Rozpoczęcie konferencji***

Wystąpienia Prodziekana Wydziału „Artes Liberales” do spraw Nauki prof. dr hab. Macieja Abramowicza oraz prof. dr hab. Alicji Nagórko, Przewodniczącej Wydziału I Towarzystwa Naukowego Warszawskiego

9.00–9.10

Słowo wstępne Przewodniczącej Międzywydziałowego Zespołu Komparatystyki UW prof. dr hab. Aliny Nowickiej-Jeżowej

#### ***Sesja pierwsza***

##### ***Przewodniczy prof. dr hab. Jerzy Axer***

9.10–9.30

Piotr Salwa, Uniwersytet Warszawski  
*Petrarka wśród Polaków*

9.30–9.50

Mirosława Hanusiewicz-Lavallee, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II  
*Słowiańskie przygody Desiderosusa*

9.50–10.10

Justyna Dąbkowska-Kujko, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II  
*Teatr w „Języku”, teatr „Języka” i „Język” Erazma z Rotterdamu w teatrze staropolskiego przekładu Anonima*

10.10–10.30

Alina Nowicka-Jeżowa, Uniwersytet Warszawski  
*Alfiusz w zaścianku. Strategie nostryfikacji Epody II Horacego*

10.30–11.00 Dyskusja

11.00–11.20

**Przerwa na kawę**

**Sesja druga**

**Przewodniczy prof. dr hab. Mirosława Hanusiewicz-Lavalle**

11.20–11.40

Maciej Abramowicz, Uniwersytet Warszawski

*Między swojskością a obcością. Przekłady Boya-Żeleńskiego francuskiej literatury epok dawnych*

11.40–12.00

Barbara Judkowiak, Uniwersytet Adama Mickiewicza

*Wolterowska „Zaira” w przekładzie Michała Antoniego Sapiehy*

12.00–12.20

Joanna Partyka, Uniwersytet Warszawski

*Autorzy jako autorki i jak radzi sobie z tym tłumacz: podwójne zawłaszczanie. O przekładach „Heroid” i „Listów portugalskich”*

12.20–12.50 Dyskusja

12.50–13.50

**Przerwa na obiad**

**Sesja trzecia**

**Przewodniczy prof. dr hab. Piotr Salwa**

13.50–14.10

Krystyna Wierzbicka-Trwoga, Uniwersytet Warszawski

*Strategie przekładowe czterech staropolskich longsellerów. Polskie wersje historii o Meluzynie, Magielonie, Ottonie i Fortunacie w porównaniu z ich niemieckimi pierwowzorami*

14.10–14.30

Tadeusz Rubik, Uniwersytet Warszawski

*Tendencje akulturacji w przekładzie Biblii Jakuba Wujka*

14.30–14.50

Wojciech Korczyński, Uniwersytet Warszawski

*Gatunkowe i kulturowe innowacje w spolszczeniu „Trajedy o Mszej” (1560) Bernardina Ochina*

14.50–15.10

Albert Kozik, Uniwersytet Warszawski

*„Zapytacie: kim właściwie jest Jezus?” Neokonfucjańska reakcja na jezuickie przekłady Ewangelii we wczesnych latach panowania dynastii Qing*

15.10–15.40 Dyskusja

15.40–16.00

*Przerwa na kawę*

**Sesja czwarta**

**Przewodniczy dr Krystyna Wierzbicka-Trwoga**

16.00–16.20

Karol Sauerland, Uniwersytet Warszawski

*Aneksja poezji polskiej przez Karla Dedeciusa*

16.20–16.40

Tomasz Wójcik, Uniwersytet Warszawski

*Inkrustacje. Praktyka wielojęzyczności w poezji Jarosława Iwaszkiewicza (formy i funkcje)*

16.40–17.00

Alessandro Amenta, Università Tor Vergata, Roma - Dario Prola, Uniwersytet Warszawski

*Transgresja elementu znaczącego: opowiadania Gombrowicza a ich włoski przekład*

17.00–17.20

Stefano Redaelli, Uniwersytet Warszawski

*O przekładach poezji księdza Twardowskiego. Przekład jako poetyckie spotkanie*

17.20–17.50 Dyskusja

**Zakończenie konferencji**